

Журба Г. В.

*Національний аерокосмічний університет ім. М. Є.
Жуковського «Харківський авіаційний інститут»
Науковий керівник – Білінська Л. П., канд. філол. наук,
асистент кафедри прикладної лінгвістики*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕХУДОЖНІХ ТИПІВ ТЕКСТІВ ЗА ДОПОМОГОЮ КОМП'ЮТЕРНИХ ПРОГРАМ

У наш час все більше зростає потреба в перекладацькій роботі з великим обсягом текстів нехудожнього типу, щоб подолати таку проблему, використання лише традиційних шляхів є неможливим. Заради покращення

виконання перекладу фахівцями варто активно застосовувати новітні інформаційні технології, адже використання сучасних методів надає змогу отримати відмінний і оперативний результат, незважаючи на обсяг оригінального тексту. Мета цієї публікації полягає у визначенні ролі комп'ютерних програм під час виконання роботи над перекладом науково-технічних текстів.

Переклад нехудожніх типів текстів, а саме науково-технічних, є необхідним для надання можливості науковцям і експертам спілкуватися одне з одним у своїй професійній діяльності. У лінгвістичній сфері дослідження цієї галузі виявило, що така література може бути виокремлена у функціональний стиль мовлення, який має власну специфіку перекладу. Особливі характеристики нехудожніх типів текстів виявляються у їх інформативності, логічності (наявність структури викладу інформації, чітка взаємодія головної думки та її вираження), точності, ясності та зрозумілості.

Зараз для зручності у роботі перекладач може використовувати системи автоматизації перекладу, або CAT-tools (Computer-assisted translation). На сьогодні день цей компонент фахової компетентності перекладача не є повністю вивченим, однак деякі аспекти були дослідженні такими науковцями, як Л. М. Ветухова, В. Д. Жовтяка, Н. С. Жмаєва, Ю. Карцева, Б. Климзо, А. В. Колесниченко, Є. В. Плохих.

Однією з популярних систем машинного перекладу є комп'ютерна програма SDL Trados, яка була побудована для виконання перекладів великих обсягів у будь-якому форматі. При виконанні перекладів за допомогою систем автоматизації перекладу слід завжди перевіряти вихідний текст, для цього необхідно знати особливості теми та змісту оригіналу. Спеціаліст повинен приділяти важливу увагу спеціальним термінам, скороченням, виконувати змістову адаптацію, якщо вона є необхідною.

Отже, застосування сучасних перекладацьких технологій надає перекладачам можливість виконувати більшу кількість перекладів за коротший час, збільшуючи продуктивність, при цьому не втрачаючи якості виконаної роботи, вони допомагають в отриманні кращих результатів виключаючи орфографічні чи граматичні помилки, які може не помітити людина.